

ALGEMENE VERKOOPVOORWAARDEN

1.- De onderhavige algemene voorwaarden zijn van toepassing op de overeenkomsten gesloten door MMM BUSINESS MEDIA NV (hierna genoemd "MMM") met om het even welke, Belgische of buitenlandse klant en ongeacht de bestemming van het product dat het voorwerp uitmaakt van de overeenkomst of de plaats van publicatie van het bestelde product, in België of in het buitenland. Ze zijn op die overeenkomsten van toepassing met uitsluiting van alle andere voorwaarden; ze vormen er een essentieel element van en hun toepasbaarheid was een voorwaarde voor het sluiten van die overeenkomsten. Bijgevolg kan van die voorwaarden slechts worden afgeweken met de voorafgaande, uitdrukkelijke en schriftelijke toestemming van MMM. De klant kan zich niet beroepen op de toepassing van zijn eigen algemene koopvoorwaarden. Indien MMM instemt met een afwijking van de onderhavige voorwaarden, blijven ze evenwel aanvullend van toepassing.

2.- De overeenkomst komt tot stand hetzij door de schriftelijke aanvaarding van de bestelling door MMM, hetzij door de ontvangst door MMM van de door de klant voor akkoord ondertekende offerte.

3.- MMM behoudt zich het recht voor om van de klant, die aanvaardt, vóór de uitvoering van de overeenkomst een voorschot van 35 % van het bedrag van de bestelling te eisen.

4.- Onverminderd artikel 7, kan een door MMM aanvaarde bestelling niet worden gewijzigd noch geannuleerd en kan de overeenkomst door de klant enkel worden verbroken met de voorafgaande schriftelijke toestemming van MMM. Indien de klant zijn bestelling annuleert of de overeenkomst verbreekt zonder voorafgaand akkoord van MMM, is hij aan MMM een verbrekingsvergoeding verschuldigd gelijk aan 20 % van de totale waarde van de betrokken bestelling inclusief btw.

5.- De facturen van MMM zijn betaalbaar binnen 30 dagen te rekenen vanaf de laatste dag van de maand waarin de factuur werd opgemaakt, op de maatschappelijke zetel van MMM. Eventueel bezwaar moet worden geformuleerd bij aangetekend schrijven binnen acht dagen volgend op de datum van ontvangst van de factuur. De klacht vermeldt steeds de datum en nummer van de betwiste factuur.

6.- Bij niet-betaling van de factuur is van rechtswege en zonder ingebrekestelling een interest verschuldigd van 12 % per jaar op het bedrag van de factuur. Bovendien zal, bij wijze van schadevergoeding, een forfaitaire vergoeding van 15 % van het factuurbedrag, met een minimum van 150,00 € verschuldigd zijn. Als tegenprestatie heeft de klant, als hij geen handelaar is, het recht om eenzelfde forfaitaire vergoeding te eisen bij niet-naleving door MMM van haar contractuele verplichtingen.

MMM behoudt zich tevens het recht voor:

- de uitvoering van haar verplichtingen op te schorten
- de overeenkomst op te zeggen, zonder ingebrekestelling en zonder dat aan de koper enige vergoeding verschuldigd is. In dit geval wordt MMM vrijgesteld van al haar contractuele verplichtingen.

7.- Omstandigheden zoals een staking, brand, ongeval, technische stoornis, interne organisatie-moeilijkheden bij MMM of ieder ander vergelijkbaar feit moeten worden beschouwd als gevallen van overmacht wanneer ze tot gevolg hebben dat de uitvoering van haar verplichtingen meer dan 5 dagen vertraging oploopt. In dit geval wordt MMM ontheven van alle aansprakelijkheid zonder dat ze de onvoorzienbaarheid, noch het niet te vermijden karakter van de omstandigheden, noch de onmogelijkheid om de overeenkomst uit te voeren moet aantonen. Bovendien kan in dit geval geen enkele schadevergoeding van MMM worden geëist.

Wanneer zich onvoorziene omstandigheden voordoen die niet toe te schrijven zijn aan de klant, die een ingrijpende verandering van een essentiële verplichting van de overeenkomst tot gevolg hebben, heeft de door deze wijziging benadeelde klant het recht om aan MMM een aanpassing van zijn verplichtingen te vragen die strookt met de opzet van de overeenkomst. MMM kan zich beroepen op hetzelfde recht ten aanzien van de klant wanneer zij het is die door de wijziging wordt benadeeld.

8.- De overeenkomst wordt van rechtswege en zonder voorafgaande ingebrekestelling ontbonden in geval van faillissement, onvermogen, invereffeningstelling of gerechtelijk akkoord van de koper. Ook bij welke wijziging ook in het aandeelhouderschap of leidinggevend personeel van de klant, behoudt MMM zich het recht voor om deze overeenkomst eenzijdig en zonder ingebrekestelling op te zeggen, zonder dat enige schadevergoeding kan worden geëist.

9.- Alle kosten betreffende wissels, onbetaalde cheques, invorderingskosten (inclusief de advocaatkosten) zijn ten laste van de klant.

10.- De klant erkent uitdrukkelijk dat MMM de enige houder is van de intellectuele eigendomsrechten op de prestaties die zij verricht ten gunste van de klant, ongeacht de aard van die rechten. MMM is dus de enige houder van de auteursrechten op de artikelen, reportages, illustraties, foto's, magazine, webzine, newsletters, e-magazine, enz. die ze levert aan de klant.

De klant verbindt zich ertoe zich te onthouden van alle handelingen die de bescherming van de intellectuele rechten van MMM zouden kunnen belemmeren voordat die bescherming ingaat enerzijds en van ieder obstakel aan het genot ervan door MMM nadat de bescherming is ingegaan anderzijds.

11.- Ieder geschil betreffende de opstelling, interpretatie en uitvoering van de onderhavige overeenkomst is onderworpen aan het Belgische recht en het Europese recht. Enkel de rechtbanken van het gerechtelijk arrondissement van Luik zijn bevoegd. De klant verbindt zich er onherroepelijk toe het op deze voorwaarden toepasselijke recht en de territoriale bevoegdheid van de rechtbanken van het gerechtelijk arrondissement Luik niet te betwisten.

CONDITIONS GENERALES DE VENTE

1.- Les présentes conditions générales sont applicables aux contrats conclus par MMM BUSINESS MEDIA SA (ci-après « MMM »), avec quelque client que cela soit, belge ou étranger, et quel que soit le lieu de destination du produit faisant l'objet du contrat ou le lieu de publication du produit commandé, en Belgique ou à l'étranger. Elles s'appliquent à ces contrats à l'exclusion de toutes autres conditions ; elles en sont un élément essentiel et leur applicabilité a été une condition de leur formation. En conséquence, il ne pourra être dérogé à ces conditions que si MMM y a consenti au préalable, de manière expresse et par écrit. Le client ne pourra pas prétendre à l'application de ses propres conditions générales d'achat. Si MMM a consenti à déroger aux présentes conditions, elles demeureront néanmoins applicables de façon supplétive.

2.- Le contrat est conclu soit par l'acceptation écrite de la commande par MMM, soit par la réception par MMM de l'offre signée pour accord par le client.

3.- MMM se réserve le droit d'exiger du client, qui accepte, un acompte de 35% du montant de la commande préalablement à l'exécution du contrat.

4.- Sans préjudice de l'article 7, une commande acceptée par MMM ne peut être ni modifiée ni annulée, et le contrat ne peut être rompu par le client qu'avec l'accord préalable et écrit de MMM. Si, sans l'accord de MMM, le client annule sa commande ou rompt le contrat, il devra à MMM une indemnité de dédit égale à 20% de la valeur globale, TVA comprise, de la commande concernée.

5.- Les factures de MMM sont payables dans un délai de 30 jours, prenant cours à compter du dernier jour du mois pendant lequel la facture a été émise, au siège social de MMM. Toute contestation éventuelle doit être formulée par pli recommandé endéans les huit jours, à compter de la date de la réception de la facture. La réclamation mentionnera toujours la date et le numéro de la facture contestée.

6.- En cas de non-paiement de la facture, il sera dû de plein droit et sans mise en demeure un intérêt de 12% l'an sur le montant de la facture. En outre, il sera dû, à titre de dédommagement, une indemnité forfaitaire de 15% du montant de la facture, avec un minimum de 150,00 €. En contrepartie, le client, s'il est non commerçant, est en droit de réclamer une indemnité forfaitaire équivalente en cas de non-respect, par MMM, de ses obligations contractuelles.

En outre, MMM se réserve le droit :

- De suspendre l'exécution de ses obligations
- De résilier la convention, sans mise en demeure et sans qu'aucune indemnité ne soit due à l'acheteur. Dans ce cas, MMM est libéré de toutes ses obligations contractuelles.

7.- Les circonstances telles qu'une grève, un incendie, un accident, un incident technique, des difficultés d'organisation interne à MMM ou tout autre fait similaire sont à considérer comme des hypothèses de force majeure lorsqu'elles ont pour effet de retarder l'exécution de ses obligations pendant plus de 5 jours. Dans ce cas, MMM sera déchargée de toute responsabilité et n'aura à établir ni l'imprévisibilité ni l'irrésistibilité des circonstances invoquées, ni l'impossibilité d'exécuter du contrat. En outre, aucun dommage et intérêt ne pourra dans ce cas être réclamé à MMM.

Lorsque surviennent des circonstances imprévisibles et non imputables au client, ayant pour effet de modifier essentiellement une obligation essentielle du contrat, celui-ci, victime de cette modification, est en droit de demander à MMM une adaptation de ses obligations conformément à l'économie du contrat. MMM pourra se prévaloir du même droit, à l'égard du client, si c'est elle qui est victime de la modification.

8.- La convention est résiliée de plein droit, et sans mise en demeure préalable, en cas de faillite, d'insolvabilité, mise en liquidation ou en concordat de l'acheteur. En outre, en cas de modification quelconque de l'actionariat ou du personnel dirigeant du client, MMM se réserve le droit de résilier unilatéralement et sans mise en demeure la présente convention, sans qu'aucun dommage et intérêt ne puisse lui être réclamé.

9.- Tous frais relatifs aux traites, chèques impayés, frais de recouvrement (en ce compris les frais d'avocat) seront supportés par le client.

10.- Le client reconnaît expressément que MMM demeure seule titulaire des droits de propriété intellectuelle relatifs aux prestations qu'elle a réalisées à son profit du client, quelle que soit la nature de ces droits. MMM demeure donc seule titulaire des droits d'auteur relatifs aux articles, reportages, illustrations, photographies, magazine, webzine, newsletters, e-magazine, etc. qu'elle fournit au client.

Le client s'engage, d'une part, à s'abstenir de tous actes de nature à entraver la protection des droits intellectuels de MMM, si celle-ci n'est pas encore effective, et à s'abstenir de faire obstacle à la jouissance de ceux-ci par MMM, si cette protection est effective.

11.- Tout litige relatif à la formation, l'interprétation et l'exécution du présent contrat est soumis au droit belge et au droit européen. Seuls les tribunaux de l'arrondissement judiciaire de Liège sont compétents. Le client s'engage de manière irrévocable à ne pas contester le droit applicable aux présentes conditions, ni la compétence territoriale des tribunaux de l'arrondissement judiciaire de Liège.

GENERAL CONDITIONS OF SALE

1.- These general conditions are applicable to contracts concluded by MMM BUSINESS MEDIA SA (hereinafter "MMM"), with any client whatsoever, Belgian or foreign, and whatever the place of destination of the product object of the contract, or the place of publication of the product ordered, in Belgium or overseas. They apply to these contracts to the exclusion of all other conditions; they are an essential element of these contracts and their applicability is a condition of the conclusion of the contracts. Consequently, there may be no dispensation from these conditions unless MMM has consented in advance, expressly and in writing. The client may not claim the application of his own general conditions of purchase. If MMM has granted dispensation from these conditions, they shall nevertheless remain applicable in a supplementary way.

2.- The contract is concluded either through the written acceptance of the order by MMM, or through receipt of the offer by MMM signed for agreement by the client.

3.- MMM reserves the right to demand from the client, who accepts, a down-payment of 35% of the amount of the order prior to execution of the contract.

4.- Without prejudice to article 7, an order accepted by MMM may not be amended or cancelled, and the contract may only be terminated by the client with the prior and written agreement of MMM. If the client cancels his order or terminates the contract without the agreement of MMM, he shall owe MMM a default indemnity equal to 20% of the total value, including VAT, of the order concerned.

5.- Invoices from MMM are payable within a period of 30 days from the last day of the month during which the invoice was issued, to the head office of MMM. Any dispute must be notified in writing by registered mail within eight days of the date of receipt of the invoice. The complaint must always mention the date and number of the invoice disputed.

6.- In the event of non-payment of the invoice, interest of 12% per year shall be automatically due without notice on the amount of the invoice. Furthermore, by way of compensation, a fixed indemnity of 15% of the invoice, with a minimum of € 150.00, shall also be due. In return, non-trader clients may claim an equivalent fixed indemnity in the event of non-respect by MMM of its contractual obligations.

Furthermore, MMM reserves the right:

- To suspend the execution of its obligations
- To terminate the agreement, without notice and without any indemnity being due to the purchaser. In this case, MMM shall be released from all its contractual obligations.

7.- Circumstances such as a strike, fire, accident, technical incident, organisational difficulties internal to MMM, or any other similar event, are to be considered as scenarios of force majeure when they have the effect of delaying the execution of its obligations for more than 5 days. In this case, MMM shall be released from all responsibility and shall not have to establish the unpredictability or the irresistibility of the circumstances invoked, or the impossibility of executing the contract. Furthermore, no damages and interest may be claimed from MMM in this case.

When unpredictable circumstances occur not imputable to the client, with the effect of essentially changing an essential obligation of the contract, the party victim of this change may request that MMM adapts his obligations in compliance with the economics of the contract. MMM may invoke the same right with regard to the client if it is the victim of the change.

8.- The agreement shall be automatically terminated without prior notice in the event of bankruptcy, insolvency or liquidation of the purchaser or arrangement with his creditors. Furthermore, in the event of any change to the shareholding body or management staff of the client, MMM reserves the right to unilaterally terminate this agreement without notice, without any damages and interest being able to be claimed from it.

9.- All costs relative to bank drafts, unpaid cheques and recovery costs (including solicitors' fees) shall be borne by the client.

10.- The client expressly acknowledges that MMM remains the sole holder of the intellectual property rights relative to the services it has realised for the benefit of the client, whatever the nature of these rights. MMM therefore remains the sole holder of copyright relative to articles, reports, illustrations and photographs in the magazines, webzines, newsletters, e-magazines etc. that it provides to the client.

The client agrees firstly to abstain from any acts that could impede the protection of the intellectual property rights of MMM, if this is not yet effective, and to abstain from obstructing their enjoyment by MMM, if this protection is effective.

11.- Any dispute relative to the formation, interpretation and execution of this contract shall be subject to Belgian law and European law. Only the courts of the judicial district of Liege have jurisdiction. The client irrevocably agrees not to dispute the law applicable to these conditions, nor the territorial jurisdiction of the judicial district of Liege.